



SILVA IAPONICARUM 日林

FASC. XL

第四十号

SUMMER 夏

2014

Posnaniae, Cracoviae, Varsoviae, Kuki MMXIV

ISSN 1734-4328

Drodzy Czytelnicy.

Niniejszy, wieńczący dziesięciolecie edycji naszego kwartalnika, zeszyt *Silva Iaponicarum* 日林 to zwyczajne, regularne, kwartalne wydanie naszego czasopisma. Zamieszczamy w nim dwa artykuły z dziedziny antropologii i historii.

Pragniemy jednocześnie podziękować w tym miejscu wszystkim zaangażowanym w przygotowanie i publikację naszych wydań. Doceniamy Państwa pomoc i wsparcie. Współpraca z Państwem to prawdziwa przyjemność. Wyrażamy zarazem nadzieję na jej kontynuację w przyszłości.

Kolejny, specjalny zeszyt kwartalnika ukaże się jako zeszyt Jesień/Zima 2014.

Kolegium Redakcyjne

E-mail: silvajp@amu.edu.pl

Kraków – Poznań – Toruń – Warszawa – Kuki
czerwiec 2014

Dear Readers,

This issue of *Silva Iaponicarum* 日林, a regular quarterly fascicle of our periodical, commemorates the tenth anniversary of its foundation. It includes two papers on anthropology and history.

We would like to thank all the persons involved in the preparation and publication of our issues. We greatly appreciate your help and support. It has been a great pleasure to work with all of you, and we look forward to further cooperation in the future.

The next fascicle of the quarterly is planned to be published as a special Autumn/Winter 2014 issue.

The Editorial Board

E-mail: silvajp@amu.edu.pl

Cracow – Poznań – Toruń – Warsaw – Kuki
June 2014

読者のみなさまへ

季刊誌「*Silva laponicarum* 日林」の創刊 10 周年を飾る本誌は、通常のスケジュールに従って刊行されます。人類学と歴史学の分野から、2本の論文を掲載いたしました。

この機会を利用し、本季刊誌の編集・刊行に携わってくださった方々に心からお礼を申し上げます。皆様のご援助にこそより感謝しております。これからも皆様のご協力をお願いいたします。

次回の冊子は、2014 年秋・冬号として、2014 年末または 2015 年初めの出版を予定しています。

編集委員会

E-mail: silvajp@amu.edu.pl

2014 年 6 月 クラクフ・ポズナニ・トルン・ワルシャワ・久喜

***Silva Iaponicarum* 日林**

Kwartalnik japonistyczny / Quarterly on Japanology / 日本学季刊誌

ISSN 1734-4328

Liczba kopii: 100 / Hard copies: 100 / 部数: 100 部

THE ELECTRONIC VERSION IS THE PRIMARY VERSION OF THIS PERIODICAL

Kolegium redakcyjne / Editorial board / 編集委員会

Redaktor naczelny / Editor in chief / 編集長

Dr. hab. Arkadiusz Jabłoński, Adam Mickiewicz University

Dr. Adam Bednarczyk, Nicolaus Copernicus University

Dr. Beata Bochorodycz, Adam Mickiewicz University

Ms. Aleksandra Jarosz, Adam Mickiewicz University

Dr. Maciej Kanert, Adam Mickiewicz University

Dr. hab. Iwona Kordzińska-Nawrocka, University of Warsaw

Dr. Kōichi Kuyama, Tokyo University of Foreign Studies

Dr. Stanisław Meyer, Jagiellonian University

Dr. Aleksandra Szczechła, Jagiellonian University

Dr. Anna Zalewska, University of Warsaw

Rada naukowa / Research council / 研究顧問会

Prof. Romuald Huszcza, University of Warsaw, Jagiellonian University

Prof. Agnieszka Kozyra, University of Warsaw, Jagiellonian University

Prof. Alfred F. Majewicz, Adam Mickiewicz University

Prof. Mikołaj Melanowicz, University of Warsaw

Prof. Ewa Pałasz-Rutkowska, University of Warsaw

Prof. Eстера Żeromska, Adam Mickiewicz University

Kolegium recenzentów / Board of reviewers / 査読委員会

Ms. Yuliya Dzyabko, Ivan Franko University

Dr. Lucy Fraser, The University of Queensland

Dr. Ellen Van Goethem, Kyushu University

Dr. Szymon Grzelak, Adam Mickiewicz University

Prof. Machiko Hachiya, Kyushu University

Dr. Yūji Kanamaru, Wayo Women's University

Dr. Tomasz Majtczak, Jagiellonian University

Dr. Jin Matsuka, Otaru University of Commerce
Dr. Iwona Merklejn, Tokyo University
Dr. Sven Osterkamp, Ruhr University Bochum
Dr. Isabelle Prochaska-Meyer, The University of Vienna
Dr. Nicolae Raluca, Spiru Haret University
Prof. Ikuko Sagiyama, University of Florence
Dr. Makoto Sakai, Bunkyo University
Prof. Ryōko Shiotsuki, Atomi University
Dr. Katarzyna Sonnenberg, Jagiellonian University
Dr. Aya Sonoda, Kumamoto University
Dr. Osamu Tada, Hitotsubashi University
Dr. Yongmei Wu, The University of Hong Kong

Silva Iaponicarum
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
Katedra Orientalistyki, Zakład Japonistyki
ul. 28 Czerwca 1956 nr 198
61-485 Poznań, Poland
E-mail: silvajp@amu.edu.pl
www.silvajp.amu.edu.pl

SPIS TREŚCI / CONTENTS / 目次

Grażyna Kramm The <i>bon odori</i> Dances in Are Village on Tsushima Island, South-West Japan	11
エヴァ・パワシュ=ルトコフスカ ブロンスワフ・ピウスツキのポーランドと日 本	27
PRACE NADSYŁANE / FOR CONTRIBUTORS / 投稿	42

The *bon odori* Dances in Are Village on Tsushima Island, South-West Japan

DOI: 10.14746/sijp.2015.40.1

ABSTRACT

Bon odori on Tsushima takes place from 15th to 17th of August, and an important characteristic of the dances is the fact that they are performed by the eldest sons of head families in the village. In the past *bon odori* was held in many villages on the island, but only eight of them have managed to hand down this custom uninterruptedly. Taking part in *bon odori* is considered to be a form of an manhood ceremony, and new members who join the group at the age of 16 are called *shingatari*. The most experienced dancers are *chūryō* and there is also a *shishō* - the teacher – who in fact does not teach but is a kind of supervisor. In Are 12 people take part in *bon odori* and there are eight kinds of dances: Deuta, Tsuboiri, Shūgen, Ishidōmaru, Kachū, Yoshizane, Aya-odori and Hikiuta. The clothes and props (folding fans, paper-covered *aya* sticks, halberds, umbrellas, the *ezuri* etc.) change according to the dance. As regards accompanying instruments; a drum, a trumpet shell and a gong are the most common. The social role (a kind of entertainment encouraging village unity) of *bon odori* is also very important. The efforts of the Are villagers have been invaluable, and thanks to them we can ‘touch’ an old tradition preserved in an almost unchanged form even today.

KEYWORDS: Bon Festival, *bon odori*, *chūryō*, *honko*, manhood ceremony, props, *shingatari*, *shishō*

Introduction

Tsushima is one of Japan’s most remote islands – located 150 km from the Japanese mainland and 50 km from South Korea. Its specific geographical location has given rise to the development of some unique forms of local folklore, which have been preserved up to now, some of which remain virtually unchanged. One of these customs is the *bon odori* dances performed by men during the Bon Festival called (*o*)*bon matsuri*.¹ The festival, which honours the spirits of ancestors, takes place on the island from the 15th to the 17th of August, though it is celebrated on different days in various villages. Its peculiarity and uniqueness derive from the fact

¹ *Obon* and *bon* are shortened names for *urabon* (Sanskrit: *ullambana*) (See: Tubielewicz 1996: 30-31).

that the dances are performed by men, who not only wear women's costumes, but also perform as women. The dances, the structure of the dancers' group and the hierarchy depending on age and experience are unlike any other. The event is also organised meticulously and involves arranging places for practicing or for the final performance, and preparing food and props etc.

The aim of this article is not to depict *bon odori* in overall terms, but to focus on its specific celebration on Tsushima and in Are village in particular, because of its contribution to the overall festivities on the island during this time of the year and because of the villagers' efforts to preserve such dances. There are some works and articles (see: References) about *bon odori* on Tsushima, but most of them have been written in Japanese. This research was carried out on the island in 1999, in cooperation with the local authorities, as part of a 2-year-long scholarship and research study period at Kyushu University (1998-2000).

Are Village

The village of Are lies on a flat plain by the river Are on the West coast of Tsushima and is considered one of the most remote villages on the island. There was no road to Are until 1968, thus the people had to walk 6 km along the coast up to the next village, Komoda. There they were able to take the bus to the main town on Tsushima, Izuhara. According to *The Main Register of Inhabitants* [*Jūmin Kihon Daichō*], the number of people living in Are was 408 in 1994, a 20% decrease from the number of inhabitants reported in the Taishō period (1919-1925).² In the Middle Ages Are was a prosperous village and some fishing boats used to sail out to the Korean coast. In the pre-modern period, because of *han*³ politics, the villagers became farmers⁴, although they were not completely separated from the sea as their way to and from work passed along the coast. Nowadays, the inlet has a modern fishing port (Izuhara Chō Shi Henshū Iinkai 1997: 359).

Are is well-known on the island for its celebration of Ohideri sama no moto yama okuri, the festival of sending Ohideri sama back to the mountain, which is celebrated on the 9th of November (according to the lunar calendar)⁵. Ohideri sama is the nearby mountain god (*yama no kami*)

² Data quoted after: Izuhara Chō Shi Henshū Iinkai 1997: 359.

³ *Han* – or domains, were owned by the feudal lords of Japan. The *han* system was created by Toyotomi Hideyoshi and existed until its abolition in 1871 in favour of the formation of prefectures. Most *han* were led by *daimyō*, who swore loyalty to the *shōgun*.

⁴ Fishing was forbidden because of the *daimyōs*' fear of independent traders.

⁵ The lunar calendar was replaced by the Gregorian calendar at the beginning of the Meiji period

associated with childbirth and therefore with women. It is believed that when the village god (*ujigami*), called Ikazuchi, leaves Are for one month⁶ once a year to meet the other gods in Izumo, Ohideri sama descends the mountain to replace him. The mountain god takes care of the people and enjoys himself along with the villagers for one month. When the *ujigami* comes back to Are, the two deities spend one week together. On the 9th of November the inhabitants send Ohideri sama back to the mountain in a gorgeous procession in which a lot of people take part (Shirota 1982: 28; Nagasaki Ken Kyōiku Iinkai 1973: 60-65).

Another important event in Are is *bon odori*, which takes place from the 15th to the 17th of August (though previously until the 18th of August). It has been handed down since ancient times, and, according to the people living there, this tradition has always been held, even during the Second World War when many young men were killed in battle. At that time women performed *bon odori* and took on the responsibility to preserve the old customs in the village.

***Bon odori* in Tsushima**

Bon odori is a dance performed during *bon matsuri* – a festival to commemorate dead ancestors – which originated in the seventh century. It has been celebrated in the villages throughout Tsushima and is still popular nowadays. *Bon odori* in Tsushima is performed by dancers wearing colourful, flowery clothes, which are very different from those worn in everyday life. Though the numbers of dancers participating are not as numerous as in traditional dances elsewhere in Japan, the performers who take part in *bon odori* are usually the eldest sons of the head families in the village (*honko*). These are mainly families that earn their living from farming. The rules of *bon odori* differ slightly from village to village, but attendance has usually been compulsory for boys going on 16 and is considered a coming-of-age ceremony for young men (*gempuku*).

There are two reasons for performing *bon odori* which are peculiar to Tsushima, as described by Yano Michiko in *The history of living culture on Tsushima* [*Tsushima no seikatsu bunka shi*]. The first one is the prayer to the god of the fields and agriculture, which is an act of thanks for the blessings of nature in the harsh conditions of daily life on the island; the second one is the importance of the brotherhood between those who share common interests. *Bon odori* was therefore a kind of propitiation act for

(1868-1912), but the dates of festivals and old rituals which take place in Tsushima are based on the lunar calendar.

⁶ From the 29th of September to the 29th of October, according to the lunar calendar.

weather conditions since it was thought that the only way to influence the climate was to pray to the gods. Moreover, the original meaning of togetherness in *bon odori* has been lost due to the economic development of the country because most of the land on Tsushima is nowadays private property and not jointly cultivated as it used to be (Yano 1995: 155-156).

It is difficult to find old records about the history of *bon odori* on Tsushima. According to the report *Bon odori in Mitsushima on Tsushima* [*Tsushima, Mitsushima no bon odori*], the names of the eras have been carved on the drums found in the Mitsushima district. The oldest drum had been used in Kashi and dates back to 1814 (Mitsushima Chō Kyōiku Iinkai 1984:33). There is a reference to a drum in 1725 in *Folk entertainment songs from Nagasaki prefecture (5)* [*Nagasaki ken no minzoku geinō minyō (5)*], but it is not specified if it was really a new drum at that time or an already used one. However, this record proves that *bon odori* was performed during the *han* political system (Yano 1995: 134). When the *han* system was abolished in the Meiji period, the land was jointly owned and people struggled to preserve the traditions until 1950 when young people started leaving Tsushima. In the process, the land became more and more divided so that its current cultivation has become almost impossible as the land consists mainly of forests or belongs to the precincts of temples or shrines.⁷ Some villages temporarily stopped performing the *bon odori* at the beginning of the twentieth century, but the dances were revived after the Second World War. However, in the 1950s the dances were once more cancelled due to the economic and social changes in Japan. In her research carried out on Tsushima in 1991, Yano Chieko checked how many villages still practice the old tradition of *bon odori*. It was reported that only 11 out of almost 100 villages still continue to perform the dance. In three of the villages the tradition of *bon odori* has been newly revived, so there are only eight villages, including Are, where *bon odori* has been held continuously for many years (Yano 1995: 147-148).

During research carried out by the author eight years later, the situation was stable, although some inhabitants expressed their concern about the future of the dances. The lack of young heirs has influenced the state of the *bon odori*. Young people have been leaving their homeland and seeking a good education and a job on the Japanese mainland. It also takes about one

⁷ According to the *Large Scale Merger of Municipalities* [*Daikibo shichōson gappei*], a local government action carried out on 1st March 2004 resulted in the establishment of a new island municipality Tsushima (*Tsushima shi*). Before that, the island was divided into six rural districts (*chō*): Izuhara chō, Toyotama chō, Mitsushima chō, Mine chō, Kamitsushima chō, and Kamiagata chō.

month to prepare properly for the *bon odori* in Tsushima, which is difficult for young people to fit into their busy everyday modern lives.

Structure of the Dancers' Group and Time for Practicing in Are

Before the Second World War there were two groups: one of the *kyōgen* performers (*kyōgen gumi*)⁸, which consisted of the eldest sons of the descendants of *samurai* families, and one of the dancers (*odori gumi*), which consisted of the *ose gumi* (the elders' dancing group) and the *kodomo gumi* (the dancing group of the young people), to which the farmers' eldest sons belonged. All of the groups have been united into one group. Until 1960 there used to be 12 dancers with two elders, called *chūryō*, but now there are only six dancers and 1 *chūryō*. The teacher *shishō* is also included in the group, although he is more like a director than a teacher. At present the most experienced dancer, or *chūryō*, plays the role of the teacher.

Until the beginning of the 1990s, *bon odori* dancers were limited to the eldest sons of the native *honko* families, but now the eldest sons in any family can take part in the dance. Becoming a member of the dancers' group is compulsory for the young men who have graduated from school, started work or decided to live on Tsushima. These new members are called *shingatari*. In the case of Are village, most of the inhabitants are locals and there are only a few branch families (*bunke*), houses of the second or of the third sons. Other families are called *kiryū*, 'temporary residents'.⁹ In the past they were excluded from community life, for example they did not have the right to express their opinion at local gatherings.

The practicing area for *bon odori*, called the *odori yado*, used to be prepared in turn by the 55 *honko* families living in Are. At present the rehearsals, as well as the dances, take place in the Meeting House and the dancers are allowed to come from any family in the village. In the past, when the *kyōgen gumi* existed, it was necessary to prepare two places – one for the dances and one for the *kyōgen* group. According to Uehara Kumakichi, an Are dweller who took part in the Bon Festival as a dancer from 1935 to 1937, the villagers used to prepare three places for practicing (Izuhara Chō Kyōiku Inkai 1999: 56). Although at present the rehearsals

⁸ The young people belonging to the *kyōgen gumi* perform during the Bon Festival. Before the Meiji period the group was called 'kyōgen', but since the 1930s it has been called 'shibai'. The last time they performed *bon odori* in Are was in 1951 or 1952. Before the Second World War, only the eldest sons of *samurai* families could perform the dances, but since then all the sons of farmers have been granted permission to take part in the dance.

⁹ The word *kiryū* can also be translated as 'an alien'.

take place in the Meeting House, because of the limited space villagers still have to prepare the *odori yado* for the *bon odori* and decorate it with *ezuri* (the symbol of the festival; See: The props used in *bon odori*). The *odori yado* is also the place from where the procession starts.

The practicing period on Tsushima begins on the first day of the horse in June (according to the lunar calendar), which in many places is called *sugatame*. On this day the dancers gather for the first time and greet each other before the rehearsals begin. They drink a cup of sake, but do not practice on this day. In the past the practice sessions used to be very intense and the teacher *shishō* sometimes even hit the boys. When dancing, the performers had to lower their body, so the practice sessions took place under a mosquito net which was hung low over the floor. The boys who could not remember all the moves had to study more by watching the others and then practice at home by themselves. This was called *makeiko*. The dancers were given sweets (*kobiruma*)¹⁰, dumplings made of sweet potatoes, rice dumplings and roasted pears. The rehearsals continued until midnight so family members were not able to go to bed until that time. Nowadays, though some drinks are prepared for the time when *ezuri* is decorated, nobody is concerned about the day of gathering, *sugatame*. Moreover, practicing is even more difficult nowadays as the dancers have to go to work.

Previously, dances were performed over four days – from the 15th to the 18th of August: the dances on the first three days were dedicated to the shrines and the temples and the last one, performed on the 18th of August, to the villagers, who had brought food from their houses. Because it is now difficult to take too many days off, the Bon Festival has, since 1988, been limited to three days. Therefore, nowadays the dances last for only three days – from the 15th to the 17th of August.

The props used in *bon odori*

There are several elements essential to *bon odori*. One of them is the *ezuri* (also called *enzuri* or *etsuri*), the symbol of *bon* ceremonies on Tsushima. It is made of bamboo grass, upon which various decorations are hung, such as pieces of coloured paper and a *kukurizaru* (an ornament in the shape of a monkey which has its hands and feet tied together, representing the control over the playful and desire-driven creature we all have inside). The *ezuri* is believed to invite the souls of the ancestors into our world and then send them back to the realm of the dead. In Are, *ezuri* is carried by the teacher

¹⁰ The name *kobiruma* comes from the word *kobiru*, which means noon. Sweets, fruit and other snacks eaten at this time are called *kobiruma*.

shishō during the *Tsubori* dance, but in many parts of Tsushima it is held while the dancers enter the dancing area and waved to the rhythm of the music, while performing the *Shūgen* dance. When the *bon odori* ceremonies are over, the dancers put the *ezuri* in a shrine, a temple or a small shrine called *hokora*, or it is thrown into the sea. During the *bon matsuri* the *ezuri* is prepared in the practicing area *odori yado* by 10 a.m. every day, but the method of producing it differs slightly from day to day.

Besides the instruments such as a drum, a trumpet shell and a gong, props are also used during the dances: *aya* made of paper-covered bamboo sticks, halberds, folding fans, umbrellas and special paper hats are usually prepared by the dancers themselves to make the performance even more spectacular.

The clothes also play an important part in *bon odori*. The *kimonos* used in Are differ from dance to dance. They are colourful, with family crests on their back, and embroidered with famous Japanese symbols such as bamboo, pine trees, plums, seasonal flowers and others.

Bon Dances in Are

There are eight different kinds of dances: *Deuta*, *Tsuboiri*, *Shūgen*, *Ishidōmaru*, *Kachū*, *Yoshizane*, *Aya odori* (also: *Suzuki Mondo*) and *Hikiuta*.

While all the dances are being performed, the teacher *shishō* and four or five of his predecessors – men who were previously *shishō* – play the drum and sing. The people playing the instruments and singing are called *utaiban*. The dancers do not sing during the performance. Two of them – a new member in the group *shingatari* and a dancer who attended the group for the first time a year before – perform *Ishidōmaru* and then, in turn, dance *Kachū* and *Yoshizane* according to their age.

1. Deuta

At the beginning all the dancers sit down, then the teacher *shishō* (a role taken by the eldest dancer or *chūryō*) greets the chief of the district in a kind of opening ceremony for the *bon odori*. The playing and singing *utaiban* are also sitting down but stand up when the dance begins. The *shishō* holds the *ezuri* in his hand, and the two rows of dancers, shoulder to shoulder, raise and lower their heels to the rhythm of the music. When they raise their legs they also change their direction, before resuming their previous position. All of them wear *kimonos* with a black family crest on them.

2. *Tsuboiri*

The name of the dance can be translated as “entering the dance floor”. There is no song during *Tsuboiri*, only a drum and a gong accompanying the dancers. The teacher *shishō* carries the *ezuri*, whilst the eldest dancer (*chūryō*) beats the drum held by the new dancers *shingatari*, who stand first in the line of dancers. They turn to their left three times. The drum player wears a white *kimono* with a bamboo pattern and other decorations (*watari kimono*), a black belt, a cord for tying up the long sleeves of the *kimono* and a white headband. The eldest dancer *chūryō* is dressed in a Japanese half-length coat with a black crest. This is worn over his *kimono*. He dances whilst playing the drum and the *shishō* hits the gong to the rhythm of the drum. All of them bow at the beginning and at the end of the dance. The other performers wear *kimonos* with black crests and each of them holds a folding fan.

3. *Shūgen*

Shūgen is also called *Ōgi odori* – the dance with a folding fan. Each of the dancers breaks off a small branch of the *ezuri* with some decorations attached to it, holding this piece of *ezuri* in their left hands. Everyone holds a fan with three red clouds in their right hands. Although such fans could have been purchased in the past, they are now prepared by the dancers themselves, who buy several white fans and draw red clouds on them in red pen. The dancers are dressed in black Japanese summer *kimonos*, *yukata*, with the family crest on their back, and can either wear socks or be barefoot.

At the beginning they sit down in two rows and wait. On hearing the word “*sēsa*”¹¹ the dancers stand up and dance on the spot. During the dance they change positions (one row with another), put the piece of *ezuri* down and dance holding only their fans. The dance is currently performed by six dancers. The most experienced and oldest of them stands in front, followed in the middle by the new dancers in the group *shingatari* who are to dance the *Ishidōmaru*, and, in the end, by the *Kachū* dancers.

4. *Ishidōmaru*

This is called *Onna odori* (*Women’s dance*) and is performed by two men, the youngest dancers, or *shingatari*, who are dressed up as women. They wear a special long-sleeved *kimono* (*furisode*), a black belt and white socks.

¹¹ The word *sēsa* has no special meaning itself and can be considered as *kakegoe*. *Kakegoe* has various meanings depending on the context in which it is used. It is usually a word of encouragement for the musicians, singers or dancers who are performing.

The *furisode* are specially prepared for this dance and are handed down from generation to generation. The dancers wear *kimamas* on their heads - special red hats made of red fabric stuck to the previously prepared paper base. An ornament *kukurizaru* is hung on its back. In 1999, during my research, performers used old *kimamas* from previous years.

Ishidōmaru is one of the dances called *Te odori* (literally ‘hand dance’, which means it is performed without any props). During the dance, the legs are bent, the body lowered and the toes turned slightly inwards to show the feminine character of *Ishidōmaru*. At the end of the dance the performers stand up and then bow. The dance is usually called *Onna odori*, but people aged over 60 call it *Ishidōmaru*, while the younger dancers refer to it as *Sekidōmaru*.

5. *Kachū*

Kachū is a men’s dance (*Otoko odori*). At the beginning it is performed by two dancers wearing a black striped kimono with a white headband on their heads. The two dancers who performed *Ishidōmaru* also join the *Kachū* dancers.

First, two dancers rise from a half-sitting position and dance a *Te odori* after which they bow, sit down and pick up handmade paper umbrellas. Then the two dancers who danced *Ishidōmaru* dress up as women, tie up their sleeves with cords and step out of the row holding the halberds and sit in a line in front of the others. The men with the umbrellas stand up and twirl them while dancing. Next, the dancers with halberds stand up and the four performers dance together, simulating a fight. When *Kachū* finishes, the dancers playing the men’s role make a low bow, then the other two do the same.

6. *Yoshizane*

Yoshizane is performed by two dancers in a black, striped kimono with a headband on their heads. At the beginning the dancers wait in a squatting position, then – as in *Kachū* – they stand up and start to dance. During *Yoshizane* the dancers perform picking up the umbrellas and moving to and fro with the opened umbrellas. At the end they bow again.

*

Nowadays, the last three dances – *Ishidōmaru*, *Kachū* and *Yoshizane* – are performed separately although they were originally danced together, without breaks, in one performance. The dance called *Katakiuchi* (*Revenge*) was also performed after *Yoshizane*. The story goes like this: in *Ishidōmaru* a female thief appears, and some attempts are made to kill her

during the *Kachū* dance, but it is the female thief who manages to kill the aggressor. In *Yoshizane*, the son of the man who was killed prepares to avenge his father's death and meets the female thief. In *Katakiuchi* the female thief is killed and thus the whole story ends. Since 1975, the last part of *Yoshizane* has begun to be sung incorrectly and parts of the text have become unclear.

Moreover, there are inaccuracies between the titles of the separate dances and their content. The tendency to break down the dance into smaller and smaller units can be noticed in every village on the island. For instance, during the author's research it turned out that the villagers of Are have even forgotten the name of the dance which connected these units together.

7. *Aya odori* (*Suzuki mondo*)

In *Aya odori* the dancers are dressed in a colourful *kimono*-shaped robe usually worn beneath the main outer garment, which is now worn instead of the *kimono*. They also put on a waist band, a cord for tying up the sleeves and a headband. They hold white bamboo sticks called *aya* in their hands, which are made once every few years. Nowadays, *aya odori* is performed by six people, who at the beginning stand in two rows. Two old dancers stand in front of the others, followed in the middle by the new dancers *shingatari* who dance *Onna odori*, and two dancers who perform *Otoko odori* at the end. As in the other dances, they all wait in a squatting position, then the dancers begin to wave the *aya*, stand up and dance. During each short pause in the dance the performers shout "*Soshi soshi soshi*" – typical encouraging words. *Aya odori* ends with bowing.

8. *Hikiuta*

As in *Deuta*, the teacher *shishō* holds the *ezuri* symbol; while the dancers, with *aya* sticks in their hands, move their legs up and down, changing their body position to the rhythm of the music, moving forwards and backwards. The clothes are the same as in the *Aya odori*, but without the cord for tying up the sleeves or the headband.

*

The songs are sung in extended phrases, lengthening the vowels in syllables (*umiji*).¹² This is typical for Japanese songs in traditional *nō* theatre, *jōruri* puppet theatre and *nagauta*.¹³

¹² For example, if there is a syllable "shi" in a text, the singer extends it and sings it more like "shiiiiiii". In this case the vowel "i" is *umiji*.

¹³ The term *nagauta* (literally "long song") is a lyrical song or ballad performed with the accompaniment of a *shamisen*. *Nagauta* can be heard in the *kabuki* shows or as a single song. *Nagauta* performers usually play the *shamisen* while singing.

Songs by Kurita Hatsuo or Tachibana Toshiyasu, recorded on audio tape, are often played whilst *bon odori* is performed. The songs performed on the 15th of August differ from those sung on the 16th. After the dances, the most experienced *chūryō* makes a bow in front of the district chief. In the past another dance, *Watari* (*The passage*), used to be performed by four dancers who beat a drum while dancing. According to Yamaguchi Yoshiyuki, only talented dancers could perform *bon odori* – because the dances were so difficult that only gifted people could take on the challenge of mastering them. The teacher does not usually teach the others how to dance, but the dancers are to gather and practice by themselves (Izuhara Chō Kyōiku Iinkai 1999: 60-61).

Dances such as *Watari*, *Tsuboiri*, *Shūgen*, *Aya odori*, *Deuta* and *Hikiuta* are ritual dances that cleanse the space, while *Ishidōmaru*, *Kachū* and *Yoshizane* are entertainment dances. The repertoire of these kinds of dances used to be very rich.

Order of the Celebrations

The 15th of August

At 10:00 a.m. the *ezuri* was prepared in the practicing area *odori yado*. Suitable branches were cut down by the *shingatari*, taking part in the *bon odori* for the first time, and the dancers who had been *shingatari* the previous year. At 12:00 they ate lunch and rested in the same place where the performances were held. At 2 p.m. the procession left the *odori yado*. The elder dancer *chūryō* carried the *ezuri*, the *shingatari* a drum, and the others a gong or a trumpet shell. During the procession they beat the drum, hit the gong and blow the trumpet shell from time to time. The teacher *shishō* remained at the *odori yado*. The procession passed by Ikazuchi Shrine (*Ikazuchi jinja*)¹⁴ and reached a place called *kusaremizu* at 2:30 p.m.¹⁵ Originally the *chūryō* used to lead a chorus here, but now the accompaniment of the song is recorded on audio tape. Sometimes, because there are very few dancers, the *chūryō* himself dances as he is in charge of the whole event. At *kusaremizu*, they danced *Shūgen* and debuting *shingatari* performed *Ishidōmaru*.

After the dances, the procession went to Wakamiko¹⁶, where at around 3 p.m. all the performers danced *Shūgen*, and the *shingatari* danced *Ishidōmaru*. Their clothes were the same as in the previous performance.

¹⁴ It is also called the Raimei Shrine (*Raimei jinja*)

¹⁵ *Kusaremizu* is a smelly (*kusai*) place where water from the river Are is collected.

¹⁶ There is another shrine in the precincts of the Ikazuchi Shrine called the Aenomiko Shrine (*Aenomiko jinja*). The name Wakamiko presumably comes from this shrine.

Then they put away the *ezuri* and went back to the *odori yado* to rest a little before performing the other dances.

At 4 p.m. the dancers left the *odori yado* and went to the Enmeiji temple with the chief of the district and the teacher *shishō*. The chief of the district and a Buddhist monk greeted the *shishō* on the east side of the main hall (*hondō*) of the temple. The Buddhist monk was invited from another village since no Buddhist monks lived in Are. At Enmeiji the dancers performed the following dances for 30 minutes: *Deuta*, *Tsuboiri*, *Shūgen*, *Ishidōmaru*, *Aya odori* and *Hikiuta*.

On the opposite side of the road to the temple there is the Gorō no koya, the grain storehouse of the Nagadome family. There, at about 6 p.m., a bordered mat was spread and more dances were performed on it. The chief of the district and a Shintō priest sat on the East side. The *shishō* greeted the chief and the dances *Deuta*, *Shūgen*, *Ishidōmaru*, *Kachū*, *Yoshizane*, *Aya odori* and *Hikiuta* began. Because this was the opening day, the dancers were wearing their costumes for the first time, so they needed more time to change clothes, especially the *shingatari* who wore a long-sleeved kimono.

All the dances ended at about 7 p.m. and the props used in the ceremony were put away. The *ezuri* was left near the storehouse.

The 16th of August

At about 6 p.m. the dances were performed on a mat spread in front of the Dendē goya, the storehouse of the Nagase family, in a similar manner to the previous day. During the ceremony everyone wore their best *kimono* and dedicated the dances to Shiratake mountain. Then they put the *ezuri* near the garage of the local fire station, at the far end of the village. In the past there was an old cemetery in that place, the oldest one in Are, but the inhabitants built a new one close to the Enmeiji temple.

The 17th of August

At 10 a.m. a new *ezuri* was prepared in the *odori yado*, where the people ate their lunch. After the meal, there was a training session before the performance, called *narashi*. The dancers performed: *Ishidōmaru*, *Kachū*, *Shūgen* and *Aya odori*.

At about 2 p.m. the teacher *shishō* and the dancers left the *odori yado* and went to the Shintō shrine of Ebisu (*Ebisusha*) located on the coast. They formed a procession with the elder dancer *chūryō* holding the *ezuri*, the *shingatari* carrying a drum and the others a gong or a trumpet shell and all played along the way. The chief of the district and a Shintō priest took part

in the procession to the Ebisu Shrine, actually a small shrine (*hokora*) dedicated to the God of Ebisu (*Ebisu sama*)¹⁷. Next to it there is the Watazumi Shrine (*Watazumisha*) where the God of the Sea (*Kaijin sama*) is worshipped. On one side there is a slightly higher platform used as a stage on which the mat was spread out. The *ezuri* was leant against the small shrine and the priest said a prayer. During this ceremony of about 10 minutes all the dancers, wearing summer *kimonos*, sat upright and looked down. Then, one of them picked up the *ezuri* and all the dancers stood up in a line performing *Deuta*, *Shūgen*, *Ishidōmaru*, *Aya dori* and *Hikiuta*. When they had finished, they left the *ezuri* at the Ebisu Shrine. If it had rained the dances would have been performed in the house of Nagadome Mitsuo. The dancers rested in the priest's garden for about one hour and at around 4 p.m. they formed a procession and went to the Ikazuchi Shrine carrying all the necessary props.

There, the chief of the district, the Shintō priest, the dancers, the local representatives and people who had played an important role in local life gathered in the *haiden*¹⁸ of the shrine. After the preparations, which lasted until about 4:40 p.m., the *shishō* greeted the chief of the district and the following dances were performed: *Deuta*, *Tsuboiri* and *Shūgen*. Then the *shingatari* prepared for the *Ishidōmaru* dance and changed into the long-sleeved *kimono*. While they sat in their places and waited for their turn, people in the audience placed money around their necks, into their *kimonos* (if one of these two dancers, even if he is not a *shingatari*, performs the *bon odori* for the second year, he also gets money because he is the partner of a *shingatari*). Then they danced *Kachū* and *Yoshizane*, and after changing their clothes, they performed *Aya odori* and *Hikiuta* with the other dancers in the garden of the shrine. All the dances, including the breaks, lasted for about 45 minutes.

When the ceremony was over the performers put the props into a van and went back to the *odori yado*. The drum and the bamboo sticks *aya* were put into the storehouse of the Shintō priest, Tachibana Tonomo¹⁹, then the dancers went back home and rested. Later, the dancers, the chief of the district, and the local representatives gathered in the priest's house and *naorai*, a celebration marking the end of the Bon Festival, took place. At

¹⁷ Ebisu – one of the Japanese “Seven Gods of Fortune” (*Shichifukujin*) – is the god of fishermen, of working men, of good luck, as well as the guardian of the health of small children.

¹⁸ *Haiden* is the outermost building in a Shintō shrine complex, used as a worship hall or an oratory. One may enter the *haiden* only after completing a purification ceremony performed by the Shintō priest.

¹⁹ Recently, all the duties of the Shintō priest Tachibana Tonomo have been taken over by his son Tachibana Kazukado.

about 6:30 p.m. all the people involved in the *bon odori* met the dancers in the *odori yado* to thank them for their services and to give them money. Next, a ceremony called *hanabiraki* occurred in the house of the *shingatari*. The dancers who took part in the *bon odori* for the first time were given tips or congratulatory presents. They prepared some dishes for *hanabiraki* in return for money and served food to the representatives of Are, their relatives, the other dancers and all the people who had given them money. They celebrated becoming an adult, which had been proven by their taking part in the *bon odori*. The money was often given to the owner of the house in advance (Izuhara Chō Kyōiku Iinkai 1999: 62). The dancers sat on the seats of honour, the most respectable place being taken by the *shingatari* of the house in which the ceremony occurred. Next to him sat the teacher *shishō* who greeted all the people present and the celebration started. If there are two or more *shingatari*, the same ceremony takes place in each of their houses that day.

***Bon odori* Now and Its Prospects for the Future**

Living conditions in Are have been very tough. In the Meiji period the whole island became a military fortress and, as a result, any research or picture taking was strictly forbidden until 1945. The geographical conditions should also be mentioned: 90 % of Tsushima's mountains are covered with deep forest and until 1971 there was no main road to connect the villages of the island, so the inhabitants lived in isolation (Nagasaki Ken Tsushima Shi Chō 1999:192). In spite of the harsh natural conditions and of being a closed society, the inhabitants succeeded in carrying on their traditions.

The Bon Festival in Are, as well as other festivals across the island of Tsushima, play an important role in the calendar of annual events. During the preparations for *bon odori*, both the dancers and the other inhabitants unite and cooperate with each other. Set apart from the grind of daily life, *bon odori* draws together the community of Are in a pleasant and enjoyable way. The clothes worn during this festival and the dances themselves create a singular and unforgettable atmosphere that is repeated every year. In contrast to these flamboyant features, the monotonous music is performed on simple instruments which do not require special skills. In Are, *bon odori* is also an important rite of passage for young people on the threshold of adulthood. As a result, after the period of preparation the dancers undergo a test and those who do not pass need to practice more to master the dances.

Although *bon odori* faces many problems in other places on the island, this tradition is still alive and well in Are, thanks to the efforts of the villagers. Changes are somehow inevitable, but we must accept them and appreciate even more the determination of local people to preserve the community's traditions and enjoy *bon odori* every year during the Bon Festival.

References

- Fujii Gōishi. 1987. *Tsushima no chimei to sono yurai* [geographical names of Tsushima and their origin] vol. 1, Izuhara: Sugiya Shoten.
- Izuharachō Kyōiku Iinkai [Izuhara Town Board of Education]. 1999. *Tsushima, Izuhara no bon odori* [Bon odori in Izuhara on Tsushima], *Koku sentaku mukei bunkazai chōsa hōkokusho* [Report on the survey of intangible cultural properties selected by the government], Nagasaki: Izuharachō Kyōiku Iinkai.
- Izuhara Chō Shi Henshū Iinkai [The History of Izuhara Town Editorial Board]. 1997. *Izuhara chō shi* [The History of Izuhara Town], Izuhara: Izuhara Chō.
- Mitsushima Chō Kyōiku Iinkai [Mitsushima Town Board of Education]. 1984. *Tsushima, Mitsushima no bon odori* [bon odori in Mitsushima on Tsushima], Mitsushima: Mitsushima Chō Kyōiku Iinkai.
- Nagasaki Ken Kyōiku Iinkai [Nagasaki prefecture Board of Education]. 1973. “Tsushima Seigan Are Shitaru no minzoku” [the folklore of Are and Shitaru on the West coast of Tsushima]. *Tsushima Seigan chiiki minzoku shiryō kinkyū chōsa* [an urgent investigation of folk materials of Tsushima's West coast lands]. *Nagasaki ken bunkazai chōsa hōkokusho* [Report on investigations of cultural properties in Nagasaki prefecture], No. 13. Nagasaki: Nagasaki Ken Kyōiku Iinkai.
- Shirota Kichiroku. 1982. *Tsushima no matsuri* [the festivals on Tsushima], Tōkyō: Daiichihōki.
- Nagasaki Ken Tsushima Shi Chō [The mayor of Tsushima City in Nagasaki prefecture]. 1999. *Tsushima hyakka* [Tsushima Encyclopedia]. Izuhara: Nagasaki Ken Tsushima Shi Chō.
- Tubielewicz, Jolanta. 1996. *Kultura Japonii* [Japanese Culture], Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.
- Yano Michiko. 1995. *Tsushima no seikatsu bunka shi* [the history of living culture on Tsushima], Tōkyō: Genryūsha.

AUTHOR'S PROFILE

Grażyna Kramm

A lecturer in the Department of Japanese Studies at Adam Mickiewicz University (AMU) in Poznan, specializing in cultural anthropology and Japanese folklore (field study on Tsushima island). She obtained an M.A. in Japanese literature at the Department of Japanese, under the Chair of Oriental Studies, in 1997. During her studies she was a Japanese Ministry of Education fellow at Tohoku University in Sendai (1995-1996). After graduating from AMU she obtained a Japanese Ministry of Education scholarship and became a research fellow at Kyushu University in Fukuoka (1998-2000).

エヴァ・パワシュ=ルトコフスカ

ブロニスワフ・ピウスツキのポーランドと日本

DOI: 10.14746/sijp.2015.40.2

ABSTRACT

Poland of Bronisław Piłsudski and Japan

The aim of this article is to present the most important events from the Polish-Japanese relations in the context of Bronisław Piłsudski (1866-1918) life and activities in the Far East and Japan. Piłsudski was the outstanding Polish ethnologist, who conducted very important research on the aboriginal population of Sakhalin and adjacent areas, particularly on the language and folklore of Ainu ethnic group, which inhabited Sakhalin and the Japanese island Hokkaido. For years I have been explore the history of Polish-Japanese relations and I have realized that Bronisław Piłsudski is very important for these relations, important for Poland and Japan, and also for the whole world and its cultural heritage. I describe also the historical background because it is necessary for beter understanding of these relations and the role Piłsudski played in them.

KEYWORDS: Bronisław Piłsudski, Polish ethnologist, Ainu, Polish-Japanese relations, Sakhalin, Hokkaido, Russo-Japanese war, Wacław Sieroszewski.

はじめに

2013年10月19日に、北海道の白老町のアイヌ民族博物館でポーランドの民族学者のブロニスワフ・ピウスツキ (1866-1918) のブロンズ胸像の除幕式が挙行された。銅像はポーランド共和国文化・民族遺産省、駐日ポーランド共和国大使館、ポーランド広報文化センターの共催で建立された¹。除幕式には、ボグダン・ズドロイエフスキ文化・国家民族遺産相、ツイリル・コザチェフスキ駐日大使をはじめ、ブロニスワフ・ピウスツキの孫である木村和保、参議院日本・ポーランド友好議員連盟会長の中曽根弘文、北海道副知事の山谷吉宏、白老町長の戸田安彦、アイヌ民族博物館代表理事の野本勝信、北海道アイヌ協会理事長加藤正等の数十名が出席した。翌日、20日に北海道大学スラブ研究センターと北海道ポーランド文化協会の主催、駐日ポーランド共和国大使館とポーランド広報文化

¹ http://www.tokio.msz.gov.pl/ja/bilateral_cooperation/politics/bronislaw_pilsudski_monument_in_hokkaido, 2013年10月20日付の「朝日新聞」(27頁) <http://youtube/apYUmJ12EfU>等を参照。

センターの協力で北海道大学において「ポーランドのアイヌ研究者ピウスツキの仕事：白老における記念碑の除幕に寄せて」をテーマにした講演と合同セミナーが開催された。コザチェフスキ大使のオープニング・スピーチの後、木村和保とポーランドのスレユヴェックに在るユゼフ・ピウスツキ博物館のクシシュトフ・ヤラチェフスキ館長が挨拶した。その続き、ポーランドからの来賓——ピウスツキの遺族であるヴィトルト・コヴァルスキ、ポズナニ大学のアルフレト・マイエヴィチ教授、そしてワルシャワ大学の私が講演した。その後、日本側研究者である井上紘一教授、村崎恭子教授、朝倉利光教授、山岸嵩教授、田村将人講師による合同セミナーが開催された。

私自身は、アイヌの言語やフォークロアの研究において多大な貢献をなした民族学者のブロニスワフ・ピウスツキの専門家ではないため、彼の一生と活動の背景となったポーランド・日本関係について講演した²。

ポーランド・日本に関する情報——最初期

ピウスツキはロシア皇帝アレクサンドル 3 世暗殺未遂事件に連座して懲役 15 年の刑を言い渡され、1887 年に樺太（サハリン）へ流された（井上紘一 2013：64）。当時はまだポーランド・日本間の正式な外交関係が樹立されていなかった（パワシュルトコフスカ、ロメル 2009）。ポーランドは、1795 年のロシア、プロシア（ドイツ）、オーストリアによる第三次分割から 1918 年、第一次世界大戦終了まで独立国家として存在しなかったからである。一方、日本は 17 世紀後半以降、270 年にわたり鎖国状況にあり、国外との関係はほとんどなかった。しかし 19 世紀後半に開国して以来、徐々にポーランド人と日本人の非公式な接触が始まり、限られた範囲で、情報も得られるようになったが、おそらく 19 世紀後半まで両国の一般国民は、お互いの国を意識することはなかっただろうと思われる。

ポーランド人が初めて「日本」の名を聞き知ったのは、おそらくマルコ・ポーロ（1254-1324）の『東方見分録』*Il Millione* の 15 世紀に出たラテン語訳を通じてであろう。ポーランド語文献で初めて日本に触れたのは、1579 年に初版が出て以来幾度も増補されて版を重ね

² その内容が報告集(preprints)に印刷された。井上紘一（世話役）2013：1-6。

たピョートル・スカルガ＝パヴェンスキの (1536-1612) 『聖人伝』である。スカルガはイエズス会士として極東での布教活動に大きな関心をもち、『聖人伝』には、1549年にカトリック宣教師として初めて日本に渡ったイエズス会士フランシスコ・ザヴィエル (1506-1552) の生涯について書いている (Skarga-Pawęski 1936: 576-588)。続く数十年の間、日本について書き残したのは主にイエズス会士たちであったが、それはもっぱら自らの修道士としての使命と関連した内容であった。徳川幕府の禁教令によってキリスト教が禁止された結果、信徒の迫害や処刑が始まり、1643年には、日本にわたった最初のポーランド人であるイエズス会士ヴォイチェフ・メンチンスキ (1612-1643) が殉教死を遂げている (Nowak 2000: 165-179)。この事実は、ポーランドに大きな反響を呼び起こし、数年後クラクフで出版された彼の伝記の中に描かれている。

その後、宗教関係以外でもいくつかポーランド語の記述が現われ、例えば、1797年に出版されたマウリツィ・アウグスト・ベニョフスキ (1746-1786) は旅行記の中で日本のことに触れている (Beniowski 1806: 66-79)。信頼に足る極東旅行の記録として日本に関する情報をもたらされるのは 19 世紀になってからである。ロシア人船長ヴァシリー・ゴロヴニン (1776-1831) の『日本所見』のポーランド語訳が 1823 年に出版された (Buczyński. 1823)。ゴロヴニンは 1811 年に千島列島と蝦夷地 (現在：北海道) 海域に探検に出た際、当時鎖国を守り続けていた日本人に捕捉されて、そのときのことを書いたのである。

19 世紀のポーランド・日本関係

19 世紀後半になって日本が開国すると、他のヨーロッパ諸国の探検家を書いた旅行記の翻訳や、ポーランド人研究者、旅行者の日記・回顧録が出版された。それ以来、一般のポーランド人も日本という国をより認識するようになった。特に、私の興味を引くのはカロール・ランツコロンスキ (1848-1933) とパヴェウ・サピェハ (1860-1934) の日本についての回想である (Lanckoroński 1893; Sapieha 1899)。二人は別々に極東へ行き、それぞれ、明治憲法が公布された 1889 年頃の日本を印象深く書き記している。また、主に流刑地

であるシベリアを経て日本まで行き着いたポーランド人学者もいた³。

19世紀末には日本文学の重訳が初めて現われた。1896年に出版された為永春水(1790-1844)の『いろは文庫』がその端緒である。内容はおおむね日本芸術に関するもので、ヨーロッパにおけるジャポニズムの流行ともあいまって「若きポーランド(Młoda Polska)」の芸術家たちに大きな影響を与えた。この点では、日本美術の愛好家であり、収集家でもあるフェリクス・ヤシェンスキ(1861-1929)の数千点に上る木版画を中心としたコレクションが特に有名である。このユニークなコレクションは20世紀初めにクラクフの国立博物館に寄贈され、1994年に映画監督のアンジェイ・ワイダ(1926生まれ)の提唱で建設された「日本美術・技術博物館 Manggha(マンガ)」に常設展示の場を得た。

日本人が「ポーランド」の名を初めて耳にしたのは、おそらくローマへ派遣された4名の少年いわゆる天正遣欧少年使節の時(1582-1590)であろう。彼らは1585年にヴァチカンでローマ教皇グレゴリウス13世に謁見した際、ポーランド国王からの派遣者ベルナルド・マチェヨフスキ(1548-1608)と会ったと思われる(エルマコヴァ 2003: 71-90)。

次にポーランドとその都市についての情報が1622年に長崎で発行されたイエズス会士マテオ・リッチ(1552-1610)の世界地理の本に現われた。日本人は、宣教師たちのおかげで、コペルニクスとその学説(地動説)を知ったようである。1714年および1725年には、儒学者で歴史学者の新井白石(1657-1725)がヨーロッパに関する著作『西洋紀聞』を發表し、そこでは、投獄されていたイタリア人宣教師ヤン・バプテスト・シドッティ(1668-1714)から得た情報に基づいてポーランドについても言及している。

日本は、19世紀後半初めに開国して以来、欧米諸国の文物研究に始まる急激な近代化が始まった。その過程で、日本人はポーランドという国やその歴史などにも興味をいだきはじめた。一般の日本人がはじめてポーランドの名前に接したのはおそらく福沢諭吉(1834-1901)の『西洋事情』を通じてであったと思われる。

³ 例えばルヴフ(現在:リヴィウ)大学の動物学教授シモン・スィルスキ(1829-1882)であり、南洋諸島を研究した民族学者ヤン・クバリ(1846-1896)であった。

その頃、日本人は欧米諸国から得た資料を基に、かれらが犯した間違いを繰り返ささないような政策を採るべく熟慮した。それを目的に、例えば、東海散士 (1852-1922) は 1885 年に『佳人之奇遇』を著したが、そのなかで初めてポーランド民族の悲劇、すなわち国土分割や独立運動について記している (沼野充義 1999 : 206)。著者は長年にわたり抑圧されてきたポーランド民族への連帯感を強調しながらも、日本が世界の国々との付き合いをはじめるに当たって、強大国等の植民地化政策に対する警告を発していたのである。

同様の主旨で、詩人の落合直文 (1861-1903) は後年、軍歌としてポピュラーになった「波蘭懷古」の詩を著した (落合直文 1960: 114-115)。落合直文がこの詩を書くについては、ベルリンからウラジオストックまで、ポーランドの地を経てシベリア横断単騎旅行 (1892~1893 年) を実行した福島安正 (1852-1919) 少佐の回顧録と報告書が機縁となっていた。日・ポ関係の上で大事な人物なので、福島についてももう少し詳細に紹介したい⁴。

彼が 1887 年に在ベルリン日本公使館付武官に任命された目的は、ヨーロッパの近代的軍隊とその戦略に関する情報を収集することであった。日本が 200 年あまりの鎖国を終えて急速に近代化へ乗り出した当時の日本政府の主な目的の一つは、西欧型の強力な近代的軍隊を創設することだった。日本政府はそのような軍隊のみが日本の安全と主権を保障すると考えていたからである。国家の全体的な戦略計画を立てるためには、他の国々、とりわけもっとも強大で危険な隣国であるロシアの戦略に関する情報が不可欠だったのである。福島は、5 年間にわたるベルリン滞在中、日本軍の近代化のモデルとなったプロイセン軍についての詳細な知識を集めただけでなく、イギリス、デンマーク、スウェーデン、フィンランド、オランダ、ベルギー、フランス、スペイン、ポルトガル、イタリア、スイス、ロシア (欧州部)、バルカン諸国など、ヨーロッパの大半の国々を訪れた。

ドイツ滞在中には分割支配下にあったポーランドを数度にわたって訪れ、何人ものポーランド人と接触したようである。というのも彼は、いわゆるポーランド志士 (愛国者)、すなわち武力闘争によるポーランドの独立を目指す熱烈な反ロシア派のみが、ロシア全体に

⁴ Pałasz-Rutkowska 2000: 125-35; パワシュ=ルトコフスカ、ロメル、2009: 13-21 等を参照。

関するもっとも重要な情報をもたらしてくれると考えていたからである。彼はそうした情報を日本陸軍参謀本部へ伝えるとともに、それをもとに自ら大掛かりな単独旅行に出るという計画を立てた。情報提供者たちから聞いていたことを自分の目で確かめようとしたのである。戦略的観点からもっとも彼の関心を引いたのは、当時建設中だったシベリア横断鉄道であった。ポーランド人の中には流刑を経験し、シベリアに関する情報を提供するだけでなく、今なおそこに留まっているポーランド人と福島との接触を手助けできた者もいたようである。

要するに、福島少佐の単騎旅行の主目的はヨーロッパ諸国の近代的軍備状況の調査、それも特に軍事大国であり日本にとって最も危険な隣国ロシアの探査であった。福島少佐は日本政府権力当局者の代表として、長く対ロシア抵抗運動に携わったポーランド人たちと初めて接触をもった軍人であり、彼らから大国ロシアについての詳しい情報を得ることができた。

福島は、1892年2月11日、紀元節の日に、ベルリンを出発し、三日目に以前ポーランド・ドイツの国境の町であったコシュチシンに着いた(太田阿山 1941: 11-17)。2月15日に、当時ロシアとの国境沿いにあったポズナンに至り、ロシア領に入った。コニン、コウオ、クトノ、ウォーヴィチを通過し、24日にワルシャワに到着した。福島によれば、ワルシャワは整然とした、しかし騒々しく活気にあふれたかつての自由ポーランドの都であった。彼にとりわけ深い印象を与えたのは、かつてのポーランド王国の栄華とポーランド文化の水準の高さを物語る王宮であった。そればかりではなく、分割強国に対する幾度にもわたる蜂起に際してこの町が味わった無数の悲劇の痕跡も、目のあたりにしたのである。

ロシア中央部、特にシベリア横断の計画に関連して、福島は再びポーランド人の独立運動家やシベリア流刑の経験者と面会したようである。実はこれについては、証拠も具体的な記述もないが、「ポーランド志士」たちと言うメモが残っていることから、おそらく事実とみてよいであろう(太田阿山 1941: 30-32)。彼は、ポーランド独立を宿願とするポーランド人の秘密政治組織が存在するを知っていた。そうした組織の本部と支部は資金や武器や装備などを安全に集められるという理由から、大半がポーランド国外のイギリス、フランス、ドイツといった国々に置かれていた。これらの組織の活動家たちは、多くの場合その国の諜報機関と協力関係にあり、その

関係をポーランド独立の実現に役立てようとしていた。そして、国際舞台における諜報活動を開始したばかりの日本の参謀本部の諜報員が、とりわけロシア情報を豊富に持つこれら組織の人々に助言や助力を求めるといふことは大いにあり得ることであった。ロシアの重要拠点調査とポーランド人との接触は、福島にとりロシア領内の旅行ルートを決定する際にきわめて重要な要素であった。彼はおそらくポーランドの独立運動家たちから指定された場所に赴き、その仲間と接触して東京の参謀本部から要求された探索情報を得たものと思われる。

28日にワルシャワを出発し、オストロウェンカ、シチュチン、アウグストゥフとスヴァウキを通して3月7日にカウナス(コヴノ)に着いた。その後、ウラル、シベリア、モンゴル、満州を經由して1893年6月12日にウラジオストクに到着した。そこから船で日本に帰着すると、彼は英雄にまつり上げられ、東京をはじめ行く先々で熱狂的な歓迎を受けた。参謀本部は福島の情報収集能力とその分野における豊富な知識を高く評価し、1899年に参謀本部第二部長に任命した。以後日本陸軍諜報組織の責任者の一人になったわけである。1904年に日露戦争が勃発すると、大本営参謀に就任、満州軍総司令部参謀としてそれまでの経験と情報を活かして手腕を振るった。ヨーロッパで任務を果たしていた時代とシベリア横断単騎旅行の際に福島が得た情報は、日露戦争中に有効に活用された。

日露戦争前後のポ・日関係とプロニスワフ・ピウスツキ

日露戦争勃発前、プロニスワフ・ピウスツキはニコライ2世の戴冠に際する大赦で、15年の刑から10年に減刑された。1897年には刑期が満了となった(井上紘一 2013: 64-65)。その後、1899年にウラジオストクへ渡り、いくつかの博物館に勤務していた。1902年から1905年にかけて、ロシア帝国科学アカデミーから正式に派遣されて、再度サハリンへ渡航し、アイヌとオロッコの調査を行った。その時の彼の研究は、後にいろんな分野に関する研究の土台になった、特に貴重なものである(マイエヴィッチ 1999: 68-70)。同1902年にピウスツキは初めて日本の函館に赴いたが、研究を行う意図はなかった。翌年、再び渡日し、ロシア帝室地理協会がポーランド人民族学者ヴァツワフ・シェロシェフスキ(1858-1945)のために組織した北海道アイヌ調査に同行して、函館、白老、平取、札幌などを巡歴した(Inoue 2010: 2/3-37)。

ジェロシェフスキは帰国の途次、東京、京都、神戸、大阪等を訪れ、そこで集めた資料を使って、後に日本をテーマとする文学作品を書いたり講演を行ったりしていた。その中に、アイヌ調査に関する『毛深い人たちの間で』(*Wśród kosmatych ludzi*)という著書もあった(ジェロシェフスキ 2013: 77-108)。

1904年2月10日に日露戦争が始まったというニュースは、ポーランドでは初め半信半疑に受け止められた。なぜなら、強大なロシアとの戦争とあっては、ようやく国際舞台へ登場したばかりの小国にすぎない日本という国にはとうてい勝機はない、と思われたからである。しかし、それからまもなく、緒戦における日本軍勝利の報が伝わると、この戦争に対するポーランド人の態度が一変した。昔からポーランドの敵である大国ロシアと戦っている日本への支持が広まり、深い親近感をいだくようになったのである(パワシュ＝ルトコフスカ 1999: 62-65)。その時期には、日本を扱ったポーランド文学、日本文学の重訳、日本をテーマとする他の出版物が急増した。ポーランドの一部の政治勢力の代表者・民族解放運動の指導者たちは、日露戦争の結果ロシアは弱体化し、それによってポーランドへの態度を変えるのではないかと考えた。そして、この戦争をポーランド問題、特に1795年の第三次分割によって失った独立の回復のために利用しようと試みていた。そして日本側、特に軍部にとっては、ポーランド人のロシア軍情報、あるいは彼らの武装蜂起やシベリア横断鉄道網の攪乱工作はロシア軍の弱体化につながるという大きなメリットがあった。

特に日露戦争をポーランド問題の解決に利用しようとしていたのがポーランド社会党(*Polska Partia Socjalistyczna*)と国民連盟(*Liga Narodowa*)であった。しかし両党の立場は全く異なっていたため、日本側との接触、折衝は密かに別々に行われた(パワシュ＝ルトコフスカ、ロメル 2009: 23-57)。

ブロニスワフの弟であるユゼフ・ピウスツキ(1867-1935)を長とするポーランド社会党の活動家たちは、日露戦争をポーランド国家の独立回復に役立たせるべきだと考えていた。また、日本からの資金援助はポーランド王国内における対ロシア武装蜂起組織にとって大きな助けになると考えていた。蜂起により欧州地域におけるロシア軍は増強を強いられ、それが極東地域におけるロシア軍の弱体化につながると思った。シベリア鉄道職員のなかには多くのポーランド人が働いていたため、ロシア兵の輸送手段となるシベリア鉄道や満

州地域の前線における軍事設備などへの破壊工作も提案され、また、ポーランド人兵士の間では、ひそかに革命文書を頒布し、兵士たちの脱走をうながすための工作も考慮された。これらすべての活動は日本の敵・ロシアの弱体化を促すはずであった。

国民連盟とその主導者であるロマン・ドモフスキ (1864-1939) は全く異なる立場をとっていた。かれらは、ポーランド王国内の蜂起は再度ポーランド人に悲劇をもたらし、日本にはなんの利益ももたらさないと主張した。ロシア当局はポーランド人の武装蜂起をまたたくまに鎮圧し、従来にも増して極東の兵力を増強するにちがいないと訴えた。日本当局にこうした危惧を訴えるためにドモフスキは東京に赴き、1904年5月15日から7月22日まで滞在した。攪乱工作などを提案するピウスツキは7月10日に渡日し、7月30日に日本を離れた。1918年のポーランド独立に際して活躍する両雄は、日本の外務省と陸軍参謀本部の代表者と話し合い、両者共々日本との協力提案や現状に関する意見を添えた文書を提出した。ドモフスキは離日直前の7月20日、ピウスツキには内密に、ポーランドの地で革命的行動をおこすことに危惧するとの内容の *To His Excellency the Minister for Foreign Affairs in Tokyo* [在東京外務大臣閣下] という書簡を外務省に提出した。⁵ その書簡にはロシア当局はすばやくポーランドの反乱を鎮圧するだろう、その結果として多くの血が流れるだろうと記述してある。またポーランドにおけるあらゆる騒乱や、極東の地での敗北の代償を求めるであろうロシアの要求は、日本にとって不利になると強調していた。

ピウスツキの日本での任務は不首尾に終わった。日本側は主に軍事情報の収集やシベリア横断鉄道の破壊工作に興味を持ち、ポーランドの政治的側面には興味を示さなかったからである。世界の政治・外交舞台にやっと参入したばかりの日本は欧州問題に巻き込まれることを好まず、更には1902年以来同盟を結んでいる英国の目を気にして対外干渉を控えていた。日本当局の決定にドモフスキからの影響があったことは否定できない。戦争に関してピウスツキとドモフスキの見解は正反対だったが、日本軍の捕虜になったポーランド人戦時捕虜の運命については二人とも気遣っていた。(パワシュ=ルトコフスカ 2010: 55-69)。

⁵ この文書は、日本外務省外交史料館に所蔵されている。

日露戦争時のポーランド・日本共同工作は、当初想定していたほどの成果はあがらなかったものの、まさにこの時期に、ポーランド国民の中に日本人への深い親近感が誕生したのである。

ユゼフ・ピウスツキは後年、日本軍の功績をたたえて、51名の司令官に戦時功労勲章（Order Virtuti Militari）を授与した。ドモフスキは自らの著作のなかで、日本民族の資質に触れ、日本人の道徳的価値観や集団主義社会を積極的に評価した。

1905年から1919年にかけて

1905年9月5日に調印されたポーツマス講和条約によって日露戦争が終了した。この条約により南樺太が日本へ割譲された。そしてブロニスワフ・ピウスツキは南樺太のアイという村に住む家族と対面したが、ポーランドへ連れて帰ることは不可能なことを知った。同年10月にブロニスワフは神戸も訪れた。同年12月から翌年の8月にかけて再び来日して、社会的な影響力を持つ政治家や下層民の権利のために闘った人物、代表的な婦人解放運動家、多くの左翼活動家たちと知り合った。なかでももっとも親交を深めたのは、ロシア文学者であり翻訳家としても知られ、のちにポーランド文学の翻訳にも携わった二葉亭四迷（1864-1909）であった（沢田和彦 2013: 83-95）。ブロニスワフ・ピウスツキは1906年8月3日に日本を去り、アメリカ、イギリス、フランスを経由して、その年の秋帰国した。1914年8月に第一次世界大戦が勃発すると間もなくブロニスワフはウィーンへ脱出して、そのあとスイスへ行き、1917年11月にパリに到着した。そして弟のユゼフの政敵だったドモフスキが組織したポーランド国民委員会のパリ事務所に勤務した。翌年の5月にこの優秀な民族学者は急死した（Sawada 2008: 162-193）。

同年、1918年11月11日に第一次世界大戦が終了後した。同月16日、その当時ポーランド軍総司令官だったユゼフ・ピウスツキ將軍は連合諸国政府に、独立ポーランド国家の成立を通知した。翌日、ポーランド共和国政府は、イギリス、フランス、日本、イタリア、アメリカの各政府に国交締結を求める覚書を送った。日本政府がようやくポーランド独立の承認に踏み切ったのは、1919年3月6日のことで、ポーランド側に正式に知らせたのは3月22日付となっている。そのためポーランド側の史料では、ポーランド独立の日本による法的承認は3月22日付となっている（外務省外交史料館史料：1.4.3.17; Jurkiewicz 1955: 72）。

プロニスワフ・ピウスツキ死亡以降の正式なポ・日関係

日本とポーランドが正式な関係を樹立するための次なるステップは、外交使節の交換であった（パワシュールトコフスカ、ロメル 2009: 69-80）。1919年3月に、日本外務省は中東欧新興諸国への外交代表の派遣に関する文書を作成した。この文書は、ソ連情勢に関する有用な情報を得るために、ヘルシンキ、キエフ、オデッサに総領事館を置く必要があることを勧告していた。さらに、五大国の一員としてはぜひ中東欧諸国にも外交使節をおくべきであるとの見地から、ポーランドとチェコスロヴァキアの名も挙げられている。しかし、適当な人材がいなかったため、この案は実現しなかった。

日本においては文民当局より軍当局の方がポーランドに強い関心を示していた。この事実は、在ポーランド日本公使館が開設される以前、1919年からワルシャワにおいて活動していた後の大将、山脇正隆（1886-1974）大尉の業績といえるであろう。参謀本部が山脇大尉をヨーロッパに派遣する際に、ロシアより西の国への赴任を自由に選ばせたが、大尉はポーランドを選び、その理由として三つあげた。

「第一に、ポーランドは 当時日本社会のなかでまことに人気のある国でした。第二に、[...] ポーランド人は『背骨のまっすぐな』、つまり真正直な人たちでした。最後に、長期にわたる抑圧や分割国による民族性撲滅政策にもかかわらず、自己の言語や文化を護りぬいたが、これは教育や家族の有り方が規準にかなっているが故です。こどもたちは日本と同じように、両親を敬い彼らを傾聴します。

出発前、私はそれ以前の日本とポーランドの関係については全然知りませんでした。最初にパリに行き、そこで初めて出会った人物の一人が、ポーランド代表を率いてパリ講和会議に来ていたイグナツィ・パデレフスキだったので。パリでは、ドモフスキとも知り合いになりました [...]。私はポーランド行きの招待状と許可証をもらい、[...] ポーランドに着いたのは 1919年6月のことでした。当時、ピウスツキは国家元首でした。私はほどなく彼と会う機会に恵まれ、私たちは最初の出会いから親密な打ち解けた間柄になりました。 [...]

この時期の日本はポーランドに対して非常に好意的でした。日本人の親ポーランド感情のきっかけの一つは、滅ぼされたポーランドの悲しい運命をうたったある軍歌でした。19世紀末の福島少佐の単独騎馬旅行の印象をもとに書かれたものです。

当時のポーランドにとって、日本の友好的な態度は非常に重要だったのではないのでしょうか。日本は五大国の一つで、パリでは日本の発言が大きな影響力をもっていたからです。」(外務省外交史料館史料：1.1.4.1-14)

日本が最初の正式な外交使節をポーランドへ派遣することを決定したのは、1921年5月のことであった。初代の駐ポーランド公使に就任したのは、1904年にドモフスキとユゼフ・ピウスツキが東京で日本当局と会談した際に通訳を務めた川上俊彦(1861-1935)であった。同時に山脇は正式な駐ポーランド日本公使館付き武官に就任した(パワシュ=ルトコフスカ、ロメル 2009: 345- 348)。これ以降、彼は戦間期を通してポ・日関係に重要な役割をはたした。

ポーランド側は日本よりはるかに、外交関係の早期締結と正式の外交使節の派遣に熱心であった。それは最初の駐日代理公使にユゼフ・タルゴフスキ(1883-1956)が1920年4月7日に任命され、8月10日に東京に着任したことからもわかる。

おわりに

第一次世界大戦後、ポーランドは国の独立を回復し、1920年代は新興国家として安定した国境線確立とヨーロッパ大陸内での地位強化に専念していた。ポーランドにとって日本との友好関係を維持することは、東側隣国との難しい関係上、適正なバランスをとることになった。一方、日本は1920年代に世界の諸問題を決定する国際連盟の主要国の一つとして大国の道を歩みはじめた。国際協調の理念を学びはじめ、極東地域での国益維持に気を配る日本は、自国に直接関連しない事項には介入せず、他の大国との対決姿勢を避けるようにつとめた。しかしながら、ポーランドに関してはおおむね友好的な中立的姿勢を示しつつけた。

日本では19世紀末に、ポーランドではその十数年後に生まれた、相互の親近感は戦間期のポ・日関係を支配し、こうした感情は公的関係にも影響を与え、今日まで続いていると思われる。今回の「ポ

ーランドのアイヌ研究者 ピウスツキの仕事」とのシンポジウムはその証左の一つだろうと考える。(文中敬称略)

参考文献

外務省外交史料館の史料：1.4.3.17; 1.1.4.1-14; *To His Excellency the Minister for Foreign Affairs in Tokyo* [在東京外務大臣閣下].

井上紘一 2013「ブロニスワフ・ピウスツキ年譜」、井上紘一(世話役) 2013：63-76.

井上紘一(世話役) 2013『ポーランドのアイヌ研究者 ピウスツキの仕事：白老における記念碑の序幕に寄せて』(報告集；preprint)、ブロニスワフ・ピウスツキ顕彰事業委員会.

エルマコヴァ、イリーナ 2003「天正遣欧使節とポーランド」、『日本研究』27: 71-90, 国際日本文化センター.

太田阿山(編) 1941『福島将軍遺績』東亜協会.

落合直文 1960.「波蘭懷古」、『雄叫』：114-115、偕行社.

沢田和彦 2013「ペテルブルグの二葉亭四迷とピウスツキ」、沢田和彦編『ポーランド民族学者 ブロニスワフ・ピウスツキの生涯と業績の再検討』埼玉大学教養学部リベラル・アーツ叢書 5: 83-95.

シェロシェフスキ、ヴァツワフ 2013『毛深い人たちの間で』井上紘一訳、井上紘一(世話役) 2013：77-108.

沼野充義 1999「日本人のポーランド文学との出会い」H・リップシツ、E・パワシュ＝ルトコフスカ等編 1999: 206-209.

パワシュ＝ルトコフスカ、エヴァ 1999「遠くて近い ポーランド・日本両国民間の好感情の源泉」H・リップシツ、E・パワシュ＝ルトコフスカ等編 1999: 62-65.

パワシュ＝ルトコフスカ、エヴァ 2010「Wojna japońsko-rosyjska a Polacy. 日露戦争とポーランド人. The Poles and the Russo-Japanese War」. In パワシュ＝ルトコフスカ、エヴァ・稲葉千晴編 2010.『*W poszukiwaniu polskich grobów w Japonii*. 日本におけるポーランド人墓碑の探索. *In Search of Polish Graves in Japan*』：48-69、ポーランド文化・民族遺産省文化遺産局.

パワシュ＝ルトコフスカ、エヴァ、ロメル、アンジェイ 2009『日本・ポーランド関係史』柴理子訳、彩流社.

マイエヴィッチ、アルフレド 1999「ブロニスワフ・ピウスツキ 日本とポーランドの協力と友好のモデルケース」H・リップシツ、E・パワシュ＝ルトコフスカ等編 1999: 68-73.

H・リプシツ、E・パワシュ=ルトコフスカ、岡崎恒夫、L・コッソフスキ、H・ヴルブレフスク・ストラウス編 1999『ショパン ポーランド・日本 日本・ポーランド国交樹立 80 周年および国際ショパン年記念事業』日本・ポーランド国交樹立 80 周年および国際ショパン年記念展実行委員会。

Beniowski, Maurycy August. 1806. *Historia podróży y osobliwszych zdarzeń* [旅行記と独特事件史], Warszawa: Gazeta Warszawska i Sukces.

Buczyński, Grzegorz (訳). 1823. *O Japonii uwagi B. Gołownina* [B. ゴロブニンの日本所見]. Warszawa.

Jurkiewicz, Jarosław (ed.) 1955. *Chronologia stosunków międzynarodowych Polski 1918-1921* [1918-1921 年 ポーランドの国際関係年表], vol. 1. Warszawa: Polski Instytut Spraw Międzynarodowych.

Inoue Kōichi. 2010. „The Ainu Expedition to Hokkaido in 1903”. In: Sawada Kazuhiko& Inoue Koichi (eds.) *A Critical Biography of Bronisław Piłsudski*. vol. 2: 3-37. Saitama: Saitama University.

Lanckoroński, Karol. 1893. *Naokoło ziemi, 1888-1889* [1888-1889 年 地球を周って], Kraków: Gebethner i Spółka.

Nowak, Katarzyna 2000. „Pierwszy Polak w Japonii – Wojciech Męciniński” [ヴォイチェフ・メンチンスキ 日本における最初のポーランド人]. In „Japonica” 12: 165-179.

Pałasz-Rutkowska, Ewa. 2000. „Major Fukushima Yasumasa and His Influence on the Japanese Perception of Poland at the Turn of the Nineteenth Century”. In Bert Edstrom (ed.) *The Japanese and Europe, Images and Perceptions*. Richmond: Curzon Press Ltd, 125 – 135.

Sapieha, Paweł. 1899. *Podróż na Wschód Azji 1888-1889* [1888-1889 年の東亜への旅]. Lwów: Księgarnia Gubrynowicza i Schmidta.

Sawada Kazuhiko. 2008. *Bronisław Piłsudski in Japan. Piłsudskiana de Sapporo 2*. Saitama: Saitama University.

Sawada Kazuhiko. 2010. „The Japanese Days of Bronisław Piłsudski”. In Sawada Kazuhiko& Inoue Koichi (eds.) *A Critical Biography of Bronisław Piłsudski*. 2: 39-79. Saitama: Saitama University.

Skarga-Pawęski, Piotr. 1936. *Żywoty Świętych Staroego i Nowego Zakonu* [聖人伝]. Kraków: Wydawnictwo Księży Jezuitów.

AUTHOR'S PROFILE:**Ewa Pałasz-Rutkowska**

Ph D, professor at the University of Warsaw, the Department of Japanese and Korean Studies, the Faculty of Oriental Studies; she lectures also at the Polish-Japanese Academy of Information Technology, Collegium Civitas, etc.

Graduated in the Japanese Studies from UW, where she earned a doctorate and post-doctoral degree (*doctor habilitatus*) in humanities. She spent many tours of duty in Japan, mainly at the University of Tokyo (also as visiting professor and the Japan Foundation fellow), and at Rikkyō University, the Tokyo International University, the National Institute of Defense Studies, etc. She specializes in the history and culture of Japan, the history of Polish-Japanese relations, the history and tradition of Imperial Household in Japan.

Significant publications

Cesarz Meiji (1852-1912). Wizerunek władcy w modernizowanej Japonii [Emperor Meiji. The Image of the Monarch in Modernized Japan], Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2012

[ed.] *W poszukiwaniu polskich grobów w Japonii. Nihon-ni okeru Pōrandojin bohi-no tansaku. In Search of Polish Graves in Japan*, Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Warszawa 2010

Historia stosunków polsko-japońskich 1904-1945 [History of Polish-Japanese relations 1904-1945] [co-authored with A. T. Romer], Warsaw 2009 and Tokyo 2009 (in Japanese as *Nihon Pōrando kankeishi 1904-1945*);

“The Making of a European Friend: Japan’s Recognition of Independent Poland.” [In:] *The Decade of the Great War. Japan and the Wider World in the 1910s*. [Ed.] Tosh Minohara, Tze-ki Hon, Evan Dawley, BRILL, Leiden, Boston 2014, pp. 231-256.

“Nihon ni nemuru Porandojintachi [Poles buried in Japan].” *Gunjishigaku. The Journal of Military History*, 47/3, XII 2011, pp. 4-17

PRACE NADSYŁANE / FOR CONTRIBUTORS / 投稿

1. Przyjmujemy niepublikowane gdzie indziej dokumenty w formacie MS Word, w objętości do ok. 40 000 znaków z włączeniem spacji. Wymagany język dokumentów do publikacji to angielski lub japoński. W innych językach przyjmowane są wyłącznie tłumaczenia japońskich tekstów.

2. Prosimy dostosować transkrypcję wyrazów japońskich do standardu Hepburna lub Kunrei, przy użyciu dostępnych czcionek. Transkrypcja wyrazów niejapońskich powinna być zgodna ze standardem *de facto* dla danego języka. Redakcja może zasugerować zmianę systemu transkrypcji tekstu.

3. Przypisy powinny znajdować się na dole strony.

4. Do tekstu głównego powinno zostać załączone krótkie streszczenie oraz informacja o autorze w języku angielskim.

5. Komitet redakcyjny decyduje o dopuszczeniu tekstu do publikacji i powiadamia o tym fakcie autora.

6. Nadesłanie tekstu oznacza zgodę na jego publikację drukiem i na wprowadzenie do tekstu niezbędnych zmian edytorskich.

7. Teksty prosimy nadsyłać pocztą elektroniczną.

1. We accept documents unpublished elsewhere in MS Word format, not longer than 40 000 characters including spaces.

Documents should be in English or Japanese. Only translations from Japanese may be accepted in other languages.

2. Use available fonts to adjust the romanization of to the Hepburn or Kunrei standard. Words other than Japanese should be romanized according to the *de facto* standard for a given language. We may recommend the change of romanization system.

3. Footnotes should be included on the bottom of the page.

4. Main text should come with short summary and information on the contributor in English.

5. The editorial board qualifies a text for publication and notifies the author of this fact.

6. It is understood that by submitting the text the contributors give their consent to its publication in print and to making necessary editorial changes.

7. We await your e-mail (computer file) contributions.

1. MS Word を用いて書かれた 4 万字以内の未刊行の文章を受領する。用いられるべき言語は英語または日本語である。ただし、日本語テキストからの翻訳については、他言語の文章も受領される。

2. 日本語語彙のローマ字表記は、ヘボン式または訓令式とし標準フォントを使用すること。日本語以外の語彙のローマ字表記は、各言語の標準に従う。編集委員会は、ローマ字表記規則の変更を求める場合もある。

3. 注釈はページ下に載せる。

4. 本文に要約と著者紹介を英語で付記すること。

5. 編集委員会は、投稿原稿の掲載の可否を決定し、その旨投稿者に通知する。

6. 論文は、投稿された段階で、委員会がそれを公刊し、編集上不可避の変更を行うことを許可したものと見なされる。

7. 原稿は、電子メール（電子文書版）で、下記に送付すること。

Silva Iaponicarum
Uniwersytet im. Adama Mickiewicza
Katedra Orientalistyki, Zakład Japonistyki
ul. 28 Czerwca 1956 nr 198
61-485 Poznań, Poland
E-mail: silvajp@amu.edu.pl